



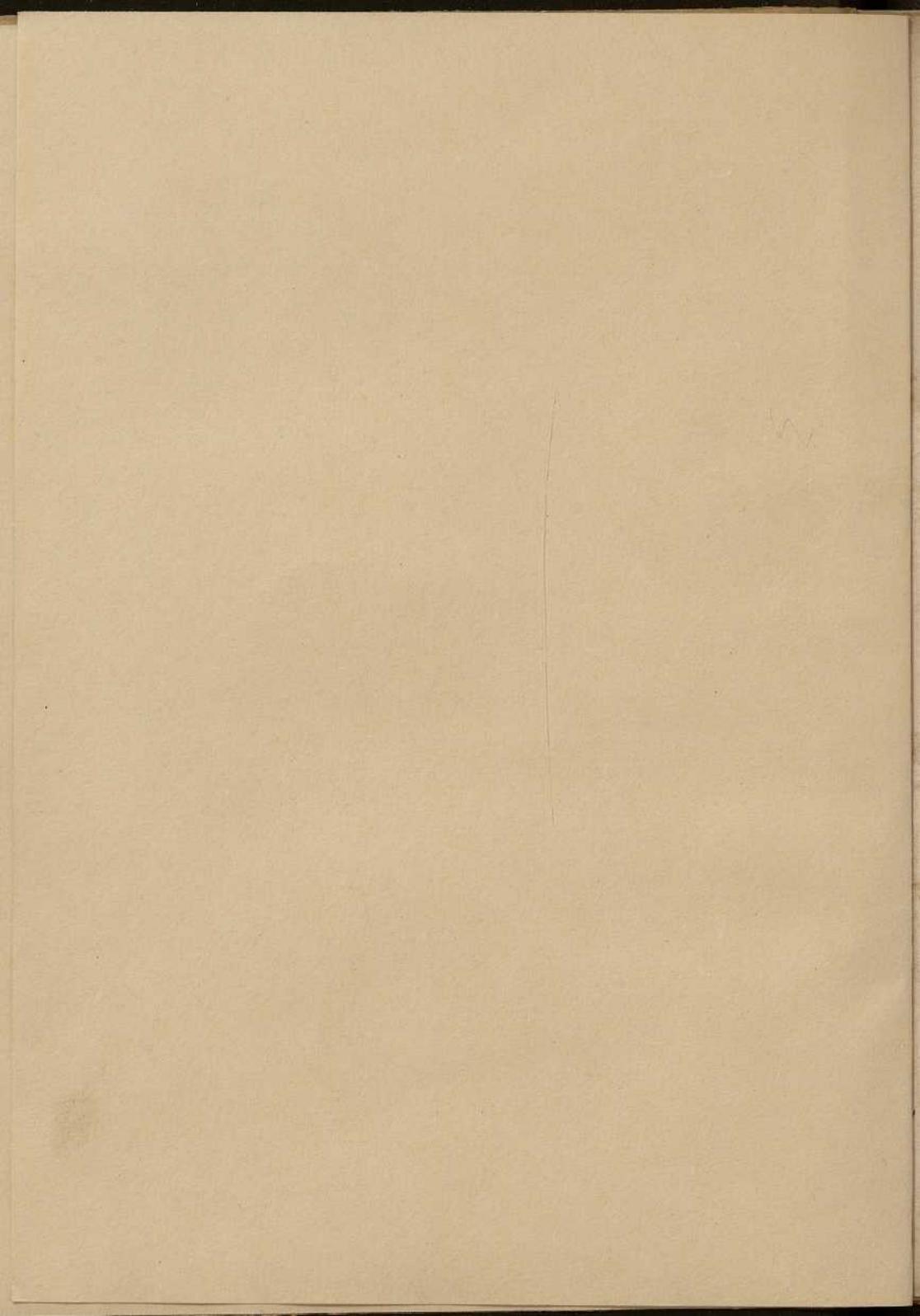
6

11



[Faint, illegible text on the left side of the page, possibly bleed-through from the reverse side.]

[Faint, illegible text on the right side of the page, possibly bleed-through from the reverse side.]



11

UN NUEVO TRATADO  
DE ESCRIBIR BIEN

SACADO DE LAS OBRAS

DEL ILUSTRISIMO SR. DON JUAN

DE JUAN DE MENDOZA Y MENDOZA,

Obispo de Orense, de Castilla

de Portugal

Señor.

LA LETRA HA DE

SER CLARA, LINDA, Y VIVA

y hermosa

BIBLIOTECA HOSPITAL REAL  
GRANADA

Salv: C

Estante: 001

Número: 022 (28)

*[Faint, tilted purple stamp]*

~~BIBLIOTECA HOSPITAL REAL  
GRANADA~~

~~C~~

~~19~~

~~39 (11)~~



BREVE TRATADO  
DE ESCRIVIR BIEN, Y DE LA  
perfecta Ortographia.

SACADO DE LAS OBRAS

DEL ILL<sup>MO.</sup> Y R<sup>MO.</sup> SEÑOR  
D. Juan de Palafox y Mendoza,  
Obispo de Osma, del Consejo  
del Rey nuestro  
Señor.



LA LETRA HA DE  
SER CLARA, LIMPIA, IGVAL,  
y hermosa.

Impresso en Granada, En la Imprenta de la Sâtissima  
Trinidad por Antonio de Torrubia.  
Año de 1704.

1931



BREVE TRATADO  
DE ESCRIVIR BIEN, Y DE LA  
perfecta Orthographia.

SACADO DE LAS OBRAS

DEL ILLMO. Y RMO. SEÑOR  
D. Juan de Palafox y Mendoza,  
Obispo de Omasaca y Comisario  
del Rey nuestro  
Señor.

LA LETRA HA DE  
SER CLARA, LIMPIA, IGUAL,  
y hermosa.

Impreso en Oaxaca, En la Imprenta de la Señal  
Triunfal por Antonio de Tumbalá.  
Año de 1704.

# CAPITVLO I.

## DE LA CLARIDAD DE LA escritura, y letra.



A de ser clara la letra, porq̄ por muy rasgueada, y ayrosa que sea, si no se puede leer, es opuesta

al intento, que es explicar el concepto. Pero al rebés, por mala que sea, si puede leerse bien, se consigue el intento, y fin de la escritura.

Por esto es bueno (por la mayor parte) escusar rasgos en lo q̄ se escribe, y procurar señalar bien las letras, particularmente las que se parecē vnas à otras, como la C, y la e, pues no señalando bien lo que las diferencia, quedaràn vnas mismas.

Tambien conviene para todo, no trabar, ni encadenar vnas letras con otras, porque esso dificulta la leccion, y mucho menos las palabras, q̄ essa fuera imperfeccion mayor, porque han de andar divididas.

Tambien para cōservar la claridad, conviene escusar el escribir con aquella manera de letra, que tiene otra muy semejante, como

la R, de esta fuerte es muy diferenciada, y la r de esta, se parece mucho à la t, y esta s à la f, y lo mismo de las otras semejantes; y assi la mejor es esta s, porque no tiene otra letra q̄ se le parezca mucho.

Tambien conviene para la claridad evitar las abreviaturas en la escritura, porque con muy poco mas tiempo, y papel se escribe claro, lo que por ahorrar vno, y otro es obscuro, y tal vez, ò causa disgusto el averiguarlo, ò grave perjuizio el no poderlo leer, segun la gravedad de la escritura; y assi solo se han de vsar aquellas abreviaturas comunes, y que son tã claras, que no ay quien las dude, como las de cortesias Ecclesiasticas, y seculares. Al Pontifice, SSmo. Padre, ò Bmo. Padre, V. Santidad, V. Beatitud. A los Cardenales, Eminentif. y Reverendif. Señor, V. Eminencia. A los Arçobispos, y Obispos, Illustrif. y Reverendif. Señor, V. S. I. ò V. S. A los Generales de las Religiones, y otros Prelados de ellas, Reverendif.

Padre, M. R. Padre, V. P. Reverendif. V. P. M. Reverenda. A los Reyes, Señor, ò M. P. Señor. A los Principes, ò Infantes Alteza, V. A. y aun el primero Titulo es mejor ponerlo sin abreviatura, como Señor, ò otro semejante; porque quando todo el titulo se comprehende con vna palabra, es mejor ponerlo à la letra. A los Principes libres, Serenissimo Señor, y V. Serenidad, ò Vuestra Dileccion.

A los Grandes, ò otros Magistrados publicos, que tienen esta preeminencia, Excelentif. Señor, y V. Excelencia. A los Titulos, V. S. y comunmente v. m. y las demàs palabras, siempre es mejor escribirlas sin abreviatura, aunque tal vez miradas las circunstancias de la escritura, del tiempo, y del lugar, se ha de dispensar con esta regla. Y esto se advierte quanto à la claridad.

## CAPITULO II.

### DE LA LIMPIEZA DE LA LETRA.

**H**A de ser limpia la letra, procurando que no aya borrones en lo que se escribe, ni poner sobrada tinta en las lineas, ni en la letra, proporcionandola à la vista, y à la misma forma que se escribe; porque en los titulos, y letras mayusculas, claro està, que

se ha de poner mas, y en las comunes menos.

Tambien la division de las palabras, y de las letras, y de los periodos, y de las clausulas, hazen limpieça en la letra, y en la escritura; y assi es bien atender mucho à esto, como se dirà en su lugar.

## CAPITULO III.

### DE LA IGUALDAD.

**H**A de ser igual la letra, porque vna de las cosas que mas gracia le dà, es la igualdad proporcionada de sus partes; y assi ha de aver cinco igualdades:

1. La primera, de renglones.
2. La segunda, de distancias.
3. La tercera, de palabras.

La quarta, de letras.

La quinta, de estremos.

Pide igualdad de renglones; porque no ha de ser vn renglon mas largo que otro, si no es que acabe la clausula, y ha de acabarlos todos con letra limpia, sin hazer rasgo en ella.

Igual-

Igualdad de distancias; porque en la plana se prosiga con la que ay de renglon à renglon; desuerte, que no sea mas ancho el espacio del primero al segundo, que de vno à otro en los siguientes.

Igualdad de palabras; porque en la division que ay de vnas à otras, se guarde igual proporcion de distancia, y no se dividan entre si mas de lo que pide la distincion de las partes, y su significado, haziendolas iguales, y apartandolas algo mas, quando con punto redondo se prosigue con letra grande.

Igualdad de letras; porque assi en lo alto, como en lo ancho de cada vna, se han de parecer vnas à otras, segun su proporcion. De lo alto; porque los palos de las *b, d, h, l, f, i*, que suben arriba, y las de las *f, g, p, q, s, y*, que corren abaxo, sean iguales, y no mas largos vnos que otros; y los pies de cada

vno, que no excedan en la altura del palo à la de la caja de la letra, ya suba arriba, ò corra abaxo.

Y las *a, o, m, n, u, s, r, t*, figan todas su pròporcion, y no sean desiguales en lo ancho, ni en lo rasgado de las letras, y sus remates, ni mas altas vnas que otras, si no es quando obliga otra regla, como el ser las letras mayusculas, de la manera que se dirà en su lugar; con esto se consigue la igualdad, y recitud de letras con renglones.

Igualdad de estremos; porque quando se escriben muchas planas, ha de ser siempre igual la distancia hasta lo alto del papel en el primero renglon, y en el vltimo, que en las siguientes, y en las margenes conque se huviere començado, y en el tamaño, y gruesso de letra, y forma, siguiendo la proporcion necessaria de lo que se escribe.

CAPITULO IV.

*De la orden de la letra en diferencia, y forma.*

**L**A regla primera, de que la claridad es la parte principal de la buena escritura, ha de gobernar la eleccion de las letras; y assi excluyo por mi parecer, comunmente hablando, la *grifa*, y la *antigua gotica*, y aun la *Italiana*; por-

que no cierra bien las letras, y dificulta la inteligencia de las palabras, y con esto la de las razones, y conceptos.

La mas clara es la *redonda*; y assi se vfa por esto en las Impresiones; pero esta, si no es en algunas pala-



palabras, no es a proposito para el uso de las Secretarias, officios, y correspondencias; porque necessita de mas tiempo, y cuidado; y donde ay muchos negocios, es gran parte de su acierto la brevedad, y expediente del despacho; y esto importa mas, que la hermosura de las letras.

Por esso se tiene por mejor la bastardilla, ò mezclada de redonda, y grifa, ò Italiana; porque esta dexa correr mas la mano, y ha-

zandose con limpieça, è igualdad, dà bastante hermosura à lo escrito, sin ocupar mucho el tiempo, que es tã precioso para todo.

Es verdad, que en lo que mira à dar forma à las letras, se ha de estar à las inclinaciones de cada vno, y seguir aquella conque mejor corre su mano, solo se ha de cuidar de conservar la claridad, la igualdad, y proporcion, que son las tres cosas que hazen hermosa la letra.

## CAPITULO V.

### DE LA DIVISION DE LAS PARTES.

**E**L mayor error de la escritura, consiste en no hazer division conveniente al sentido; y esta es parte tan substancial, que todas puede ser en alguna manera tolerable ignorarlas; pero el no saber la division de las palabras, y de las razones, segun su sentido, lo altera, de manera, que puede hazer lo blanco negro, y lo negro blanco, y aun errores en la Fe se pueden introducir con esto. *Genitus, non factus*, es proposición Catholica en el Verbo Eterno; porque està puesta la virgula despues del *Genitus*; y si se pusiese despues del *non*, seria proposición heretica, diziendo, *Genitus non, factus*. Tanto và de vno

à otro modo de puntuacion. *Rey bueno, no malo*, depende su sentido de la puntuacion; porque poniendo la virgula, ò coma despues del bueno, lo alaba; y poniendola despues del no, lo vitupera. *Rey bueno no, malo*; como tambien escribiendo *entendimiento*, si despues del entendi se haze parte, ò pone coma, dirà, *en lo que entendi, miento*, y otras muchas razones, que ay à este respecto.

Lo que se escribe, se divide comunmente en capitulos, clausulas, periodos, medios periodos, y distinciones. Llamo capitulos, quando se acaba con todos los discursos de aquella parte, y comienza nuevo titulo; y aqui no ay que

que dar otra regla, que començar cō letra, que sea mayor de lo que lo son las de los nombres propios, y acabar con punto redondo, ò con dos rayas pequeñas; y aunque algunos acaban con rasgo, tengo por mejor lo primero.

La clausula es, quando acaba vno los discursos de cada capitulo, y entonces se haze punto redondo, donde ella se determina, aunque sea à la mitad del renglō, y se comiença otro, y basta acabar con punto redondo, y sin rasgo, ò rayas, que suelen señalar algunos.

El *Periodo* es donde descansa, y toma aliento el que lee en el mismo discurso de las clausulas, y este acaba siempre con punto redondo, y comiença con letra grande.

Las *distinciones* son en tres maneras. La primera, de dos puntos. La segunda, de punto y coma. La tercera, solo de coma.

En las dos primeras de dos puntos, y punto y coma, no hallo mucha diferencia; porque entrambas sirven à vn mismo intento, que es à dar algun descanso al aliento, y discurso de la clausula, quando es larga, ò hazer alguna diversa ponderacion, que necessita de reparo en el discurso, ò concepto, antes de acabar el dis-

curso del periodo, como si dixesemos: *Dios sobre ser tan grande, es sumamente poderoso, y justiciero: es justo, y poderoso*; luego digno de ser temido. Como, pues, no nos enmendamos? Este es vn *discurso, y periodo*, que para pedir la enmienda, passa por todas estas distinciones, y divisiones.

La *coma*, se pone por distincion del *periodo*, mirando mas à lo que necessita en las partes, que en el concepto. Ordinariamente se ha de poner, quado dentro del mismo periodo no se haze diferencia en el concepto, sino en la significacion de las palabras, como si dixesemos: *Nobilissima es la bondad Divina, en su origen, en sus causas, en sus efectos, y digna de ser para siempre alabada, y adorada*. En este periodo, y en todos, la coma casi siempre precede à las disyuntivas, ò conjuntivas, como à la y, ò.

Tambien se advierte, que no ay para que poner las conjuntivas entre dos *comas*; porque basta vna para la distincion, como si dixesemos: *Dios*, ò manda que seamos buenos, ò permite que seamos malos: basta que preceda la coma, como aqui va puesto; no es menester poner otra despues de la ò.

(\*) (\*)

†

CAPITULO VI.

Quando se ha de escribir con letras mayusculas, y quando con pequeñas.

**E**S regla general, que siempre que comiença capitulo, clausula, ò periodo, se ha de començar con letra grande; pero con esta diferencia, que ha de ser mayor quando comiença capitulo, y menor quando comiença clausula; y à este respeto quando comiença periodo.

En todos los nòbrès propios, ò apelativos de personas, se pone letra grande, como *Pedro, Juan, Martinez, Rodriguez*, y todos los nombres de *Ciudades, Provincias, Reynos*, y todo género de apellidos.

Tambien se pone en los que constituyen genero, como *Angelas, Archangeles*, y en los que constituyen especie, como los *Brutos*; pero no en los *individuos*, ni cosas particulares, como quando se dize, *pedra, tierra, suelo*, y todas las demàs voces comunes. De suerte, que si se dixesse, los elementos son quatro, *Tierra, Agua, Fuego, y Ayre*, se ponen con letra grande. Pero si se dize: *Pedro* cayò en el agua, abraza el fuego, refresca el ayre, diò en la tierra, se pone con letra pequeña.

Tambien quãdo los nombres

comunes significan personas por alguna figura Rethorica, como *Christo* es Leon de Judà; el *Verbo Eterno* es el *Cordero de Dios*, entonces se ha de poner con letra grande la palabra *Cordero*, y *Leon*; y lo mismo se ha de entender en otras palabras de este genero.

Affimismo en los atributos de Dios, por razon de su grandeza, y ser sus atributos su essencia; debe ponerse letra grande, como si dixessemos: *La Omnipotencia del Padre. La Sabiduria del Hijo*, y *la Bondad del Espiritu Santo*; y tambien quando se le dà el titulo de los atributos, y de los efectos con que gobierna sus criaturas, como si dixessemos: *Dios es Pastor, es Padre, es Fuez*, se ha de escribir con letra grande; siendo assi, que estas palabras comunmente no se han de escribir con ella.

Tambien es regla general, que todos los nombres de Dignidad se escriben con letra grande, como *Pontifice, Cardenal, Arçobispo, Obispo, &c. Emperador, Rey, Principe, Infante, Duque, Marques, Conde, &c. Presidente, Consejero, &c.*

Los de officio nunca se escriben con letra grande, sino quando

do significan el genero , como la *Cofradia de los Carpinteros* , ò de los *Sastres* , que entonces comprehende todo aquel gremio , y officio ; pero comunmente se ponen con letra pequeña , como vn *saftre me hizo de vestir*, &c.

Tambien los nombres de ministerio se ponen con letra grande , aunque no sean de jurisdicció , como *Mayordomo* , *Maestresala* , *Veedor*, &c. Todo lo demàs que no se comprehende en estas reglas,

se debe escribir , comunmente hablando , con letras menudas.

Las letras grandes tienen tambien su proporcion ; porque la mayor , si no es que aya alguna causa que lo altere , no ha de exceder del palo mas alto en las letras que suben cõ èl à la parte superior , como son L, C, H, P, &c.

Y las letras grandes del Periodo , no han de ser tan altas , y bastará que sean como dos en proporcion de las ordinarias.

## C A P I T U L O VII.

*De los acentos, aspiraciones, è interrogaciones.*

Como quiera que las palabras explican los afectos , tienen tambien en la escritura señales , que las manifiestan.

Los *Acentos* son tres , agudo , grave , breve ; agudo es el que hiere la final , como *dirè* , *hablarè* ; grave , el que detiene en el medio , como en esta palabra *hablaría* , *comería* ; breve , quando llama la syllaba al principio , como en esta palabra breve , *arde*.

En la lengua Castellana pocas vezes se vsan los acentos , y quando mucho el agudo , y entonces quando lo pide el equivoco de la palabra ; porque no poniendolo , significa otra cosa , como si *hablarè* ; porque si se pone el acento en

la vltima , habla de futuro , y quiere dezir , y preguntar , si hablarà ? y poniendolo en la primera , significa , si acaso hablasse.

Las aspiraciones , son aquellas en que se exclama con la razon , ò periodo , significando algun afecto interior , como : *O Dios mio ! O Bondad admirable !*

En estas aspiraciones suele aver tres diferencias ; vnas de admiracion ; otras de dolor ; otras de alegria : explicanla los Latinos cõ estos tres sentimientos , hà ! que significa alegria . O ! que significa admiracion . Heu ! que significa dolor , ò compassion . En Castellano se figuè casi las mismas voces . *A* , que significa alegria . *A !* lo que

B

holgarè

holgarè de servir à Dios. O, que significa admiracion. *O quan bueno es Dios!* Ay, que significa dolor. *Ay lo que he ofendido à Dios!* Aunque algunas vezes se vnivocan estas aspiraciones, y se explican comunicandose los terminos.

Este genero de afectos, se escribe con vn punto en la parte inferior del renglon, y vna raya derecha encima, que no exceda de vna i, sin tocar al punto. Algunos en el afecto de dolor suelen diferenciar la raya, con torcerla vn poco à la parte diestra.

Puedese dudar donde se ha de poner la señal del afecto, en el principio de la aspiracion, ò en el fin de la razon; como quando se dize: *Ay de mi!* si se ha de poner despues del *Ay*, ò despues del *mi*. Y aunque es assi, que se puede poner en vna de las dos partes, tengo por mejor, que se ponga en el fin de la razon, que es donde se perficiona la explicaciõ del afecto. Porque aunque en la primera palabra se dize el sentimiento, pero llega hasta la vltima el afecto, y su ponderacion, y corre mas seguida la escritura, despues de la palabra *Ay de mi!*

La interrogacion, es otra señal de que se vsa en la escritura, para explicar los conceptos humanos al preguntar, y se señala con vn

punto en la parte inferior del renglon, y vna esse al revès, imperfecta arriba, y siempre se ha de poner al fin, en esta manera?

Ponese la interrogacion al fin de la razon, no al principio, si no es quãdo repara la interrogacion al principio. Ponese en el fin, como si dixessemos: *Possible es, que no sirvamos à Dios?* Al principio, como si dixessemos: *Queè ni lo bueno ha de ser bueno, ni lo malo, malo?* Entonces la interrogacion se puede poner despues del que, y despues del malo, como se vè arriba.

Otras vezes solo se pone al principio, como quando sucede la respuesta en este exemplo. Por què? por vna razon muy clara, y evidente; entonces solo se pone al principio, por aver parado alli la interrogacion.

Y tambien ay otro genero de señal, que divide la razon, y la escritura, que se llama parentesis, y se haze con dos cees encontradas, que abraçan en medio à la razon; y es, quando siguiendo vn discurso se divierte con otra cosa, que se quiere apũtar, pero no referir; y este genero de division, se ha de señalar desuerte, que passè vn poco los renglones por la parte inferior, y superior, con vn medio circulo, que nunca parezca letra, en la forma siguiente. ( )

Todos

Todos los puntos, plies, y caracteres, que forman la buena Orthographia, son estos.

Punto redondo ;  
Punto, y coma ;  
Coma ;  
Dos puntos ;

Interrogacion ?  
Admiracion !  
Parentesis ( )

Y quando no se concluye la razon en el fin del renglon, se pone vna raya, ò dos--que es señal, que profigue la palabra en el siguiéte.

## CAPITULO VIII.

*De la Orthographia en su propiedad, y diferencia, y de las letras, segun su significado, y origen.*

**E**S menester suponer, que para saber bien la Orthographia, importa mucho la noticia de las lenguas, por lo menos de la Latina, y poner algun cuidado en ello; porque aun sabiendola, tiene hartas questiones la materia, y por lo mismo que no es totalmente necesaria esta atencion, sino que solo sirve al ornato, y à la propiedad del escribir, se desprecia facilmente sin razon.

Tres cosas gobiernan principalmente al Orthografo.

La primera, la propiedad de la lengua, de donde proceden las palabras.

La segunda, el uso de la Nació, donde se hablan, y escriben.

La tercera, la pronunciacion natural de los que la hablan.

De esta division resultan algunas opiniones entre los curiosos, que se irán tocando sucintamen-

te; porque estos no son mas que apuntamientos, è iremos de passo formando las reglas.

La primera es: Que para saber como se ha de escribir, quando la costumbre assentada no es contraria, y se duda en ella, se ha de mirar al origen de la lengua, de donde procede el vocablo.

De aqui resulta, que en la lengua Castellana, comunmente hablando, todos los vocablos castizos se han de escribir, como se escriben en Latin.

Que sea la lengua Castellana hija de la Latina, nadie lo podrá dudar. Lo vno, porque lo explica la misma palabra Romance; porque los Romanos introduxeron esta lengua, quando dominaron à España, aunque antes que ellos viniesfen, teniamos nosotros propria légua nuestra; de la qual pone Plinio algunas palabras. Lo

otro, porque clausulas enteras se pueden escribir en Romance, y en Latin con vnas mismas voces, como si dixessemos: *Misera Francia, que sustentas gentes, apostatas, hereticas, viciosas, que maquinado fraudes cautelosas, perturban infinitos inocentes, &c.*

Y assi, siempre que se dudare como se ha de escribir vna palabra en Romance, se ha de ver como se escriba en Latin.

Dudase, si bueno se escribe con v, ò con b. Hase de escribir como en Latin con b. Beber en Romance se escribe con dos bb, y vivir con dos v, u; porque bibo, bibis, en Latin, significa beber; y vivo, vivis, vivir.

De aqui tambien se colige, que quando la palabra Castellana no es Latina, sino Griega, se ha de mirar al origen Griego, y no al Latino, como *Geographia, Philosophia, Theologia*; porque entonces no se ha de escribir Castellana, sino como la escriben tambien los Latinos, que la tomaron de los Griegos, *Theologia, y no Teologia, Philosophia, y no Filosofia.*

La razon de esto es, porque esta palabra es Estrangera, y ha de andar con su trage; y en esto se fundan los que lo escriben assi. Pero otros tienen la opinion contraria; porque dizen, que no se ha

de escribir sino como se pronuncia, y que basta escribirse con las letras comunes, Castellana, y Latina.

Yo entiendo, que de qualquiera manera que se escriba de estas dos, se haze con bastante fundamento; pero no puede negarse, que tiene mas armonia, y razon la opinion primera de escribir conforme el origen de la lengua; porque con esto se puede buscar la significacion en su origen, y se sabe de donde procede, y esto han observado los Latinos; y finalmente es hazer la légua vna Corte vniversal de dicciones, y palabras, donde tambien conviene, que aya diversidad de trages, y diferencias, porque concurren todas à ilustrar aquella lengua, y se podrá à cada vna averiguar la propiedad del origen.

Tambien la *Arabiga* ha dado algunas voces à España, y en estas puede aver la misma questió, como *Azeyte, Almohada, Halama, Alguazil*, que si le han de escribir Castellana, no le han de escribir con z, sino con c, y i, latina. *Almoada*, se ha de escribir como và puesto, no con h; y no ay duda, que es mejor seguir la propiedad de la lengua, y de la palabra, no de la Nacion, que la vsurpa.

Tendria tambien otro inconveniente

veniente el escribir como se pronuncia; porque comunmente no se pronuncia bien en todas partes; antes ay vicios nacionales en la pronunciacion, como fuele aver en las costumbres. Ay naciones enteras, que todas las v, u, las hazen bb, y al vivir pronuncian bibir. Otras, las cc, las hazen ss, y para pronunciar diziendo, pronuncian disiendo; y otras por hermoso, hermozo, comiença, comienfa. Otras en las finales hazen la d, t, y por dezir Madrid, dizen, *Madrit*, y no seria razon que siguiesse la escritura la imperfeccion de la lengua.

Es verdad tambien, que en estas diferencias se fuele introducir la costumbre, dando regla à la question. Pero esta costumbre ha de ser razonable, como en la lengua Castellana antiguamente se dezia facer. Entrò la costumbre, y por adulçar la pronunciacion, ò dar su fuerça à la explicacion en el afecto de obrar, quitò la f, y pùso la h, diziendo hazer, y casi lo mismo ha hecho en todas las demàs palabras, que tienen la f, delante, como hermano; porque en Latin se dize frater; *Hurto*, porque en Latin se dize furtum, y no tendria por conveniente quitarle à la costumbre esta preeminencia, de que en duda pueda arbitrar justamente en las cosas.

Los Franceses hazen tan poco caso de la pronunciacion para la escritura, que van por diferentes calles de lo que hablan à lo que escriben; porque escriben, como hablaban antiguamente; pero hablan como se vsa, escriben *Monfieur*, y pronuncian *Mosur*. El fundamento para hazer esto, es dezir, que ellos no pueden dar leyes à la pronunciacion, porque cada vno pronuncia como le parece; pero quieren darla à la escritura, y que se sepa como se pronunciaba antiguamente.

Es verdad, que de esto resulta otro inconveniente, que es el embaraço que causa à los que aprenden aquella lengua, el verla diferente en lo escrito, que en la pronunciacion; porque aprenderàn por lo escrito, y erraràn en lo pronunciado; con todo esso, como todo està lleno de inconvenientes, tienen por menor este, que el otro.

Por esto tengo por la regla mas segura el huir de los estremos, y adulçar, y templar estas opiniones con los medios; de fuerte, que ni lo gobierne todo el origen, ni tampoco la pronunciacion, sino que se temple vno, y otro con la costumbre razonable; y llamo razonable, porque si es sin razon, solo es corruptela.

En



En lo que me fundo , para que no se siga en todo la pronunciacion , es en ver vnas reglas tan asfentadas , que alterarlas tendria dificultad , como es el poner la u , despues de la q , para dezir que ; pues no pide la pronunciacion mas que poner qe , y otras de este genero ; ni para escribir hijo , es necesaria la h , y por la costumbre se pone , y pareceria mal escribir ijo solamente.

Tampoco se puede seguir en todo el origen , assi porque ay al-

gunas palabras , que se escribirian con dureza , como tambien porque dexariamos de vsar de las letras Griegas en las palabras Castellanas , donde vinieran à proposito . y son muy necessarias . Por lo qual siempre tengo por mejor huir la afectacion , y los estremos , y de tal manera seguir el origen , y la pronunciacion , que se acomode la persona à la costumbre razonable con alguna atencion à la pronunciacion , y al origen .

## CAPITULO IX.

*De las letras Griegas , y como se pueden vsar en la lengua Castellana .*

**E**Ntre las letras Latinas , que todas se acomodan à la lengua Castellana , ay quatro letras , que tienen su origen de la lengua Griega , que son K , X , Y , Z . La letra K , nunca es conveniente vsar de ella , sino en letras naturalmente Griegas , y aun estas en el principio de la palabra , como *Kalendas* , *Kiries* , &c .

De aqui resulta , que vna Orthographia , que se intentò introducir los años passados , de vsar de esta letra K , para todo lo que se escribe con q , como Ke , para dezir que , por ahorrar la u , es durissima escritura . Lo vno , porque destierra la letra Latina para introducir

la Griega , donde la voz no es Griega . Lo otro , porque obra contra la costumbre , que se ha conservado en tantos siglos . Y lo otro , porque es vna letra muy embaraçosa para escribirse , y obra derechamente cõtra el origen ; porque el escribirse que con u , y e , mira à la lengua Latina , que es donde procede su significado .

La x , es tambien Griega , y propriamente no se avia de aplicar sino à sus voces Griegas , como *Xenofonte* , *Xenodochio* , y otras de este genero ; y con todo esso se aplica comunmente à voces Castellanas , como *Ximenez* , *Xarama* , *dixe* ; y à mas de esso , à todas aquellas

aquellas en que se ha de pronunciar la c, y las juntas, como excelente, excessõ, entonces se escribe con x; y esto tambien lo usaron los Latinos de algunos siglos à esta parte, por escusar el embarazo de formar dos letras, quando puede formarse con vna, como dixit, dilexit. Y assi la x, en el comun modo de escribir, ya està tan latinizada, que puede passar por letra Latina; y donde se suele poner g, quando se figuen las vocales, e, y, i, se suele poner x, aunque no lo tengo por buena Ortographia, como dixe, trabaxe: y la razon por que no lo tẽgo por buena Ortographia, es, porque conviene conservar constantemente por regla de Ortographia, que siempre que ay letras proprias, no ay para que valerse de las ajenas; y para dezir dige, trabaje, ay g, y j, que significan tambien como la x, y mejor; porque la x, muchas vezes significa c, y s, como en la lengua Latina; pero la g, y j, nunca pueden significarla; y assi, dige se ha de escribir con g, y dijo con j; pero quien siguiere la contraria costumbre de algunos, no errarà en esto, por estar tan recibida, y deberse diferir mucho à la costumbre.

La z, tampoco se ha de aplicar sino en los vocablos que tienen

su origen en la lengua Griega, Hebrea, ò Arabiga; Griega, como Zenon; Hebrea, como Zabalon; Arabiga, como azeite; y con todo esto ya està tan romanceada esta letra, como si fuese Latina, y ordinariamente se acomoda en todas las palabras, que se pueden escribir con la c, como dize, aborrezze, &c. Pero si yo huviera de dar regla en esto, dixera, que solo se usara en las de su origen, como està dicho, y en los principios, y fines de las palabras, como Zarauz, Zaragoza, Argaiç; porque entonces no se halla facilmente letra Latina, que signifique tanto como la z; y tambien siempre que à la c, se le figuen las vocales a, o, u, y se quiere pronunciar como z, puede ponerse esta z, Griega; porque entonces, si no se pusiesse z, ò c, con çedilla, ò virgulilla abaxõ, era forçoso que no se pronunciasse como se dessea; como si dixesemos vna Aza de trigo, que si pone c, sin çedilla, dirà vna Aca de trigo; Zumbando, que si se pone c, sin çedilla, dirà cumbando. Zaragoza, que si se pone c, sin çedilla, dirà Caragoca. Y assi, siempre que se necessita de poner c, con çedilla, ò virgula, se puede poner la z, como zarazas, Zaragoza, zaratan; porque se escusa la molestia de poner la c, y su virgula. Pero

antes

antes de las vocales e, i, no se ha de vsar de la z, sino de la c, sin virgula; porque significa todo lo bastante con esso, como dice, diciendo, hace, haciendo.

La y, griega tambien avia de seguir à su Idioma, y origen, y solo avia de aplicarse à las palabras Griegas, como *Tyrano*, *Typo*, *Tysaphernes*; y no solo se aplica à las latinas, sino que sirve de conjuncion comunmenre, y para dezir hablè, y dige, la conjuncion se fuele poner con la y, griega; porque ya esta admitida como natural.

Y aunque esto es muy tolerable, y el començar las clausulas, que han de començar por y, con esta letra mayuscula, y no con la i, latina; pero mas propria Orthographia seria en no ponerla, sino quando haze diferencia de la latina en alguna cosa para la pronunciacion; y assi no parece bien que se ponga quando es vocal, sino quando es consonante, que hiere en la vocal, como en la palabra ayer, ayuno, aya, yere, porque entonces hazemos que sirva esta letra Estrágera en lo que no puede servir bien la latina, y con esso escusamos equívocos, haziendo à la vna y, consonante, y à la otra dexandola vocal. Tambien podria vsarse de la y, griega, quando

es herida con fuerça, y necessita de acento, como ay, verdegay, *Tuy*, *Garibay*, &c. Pero como ya està corrientè vsar de ella en la lengua Castellana, para todo es muy tolerable el seguir este estilo.

Tambien es necessario vsar con distincion de la letra u, vocal, y de la consonante v, sirviendose de ellas con diferencia; porque la u, vocal nunca se ha de aplicar sino en las palabras en que obra cõ su calidad, como quando se hiere en ella; pero quando tiene fuerça de consonante, porque ella hiere en otra vocal, como vino, við, voz, vano, vassallo, particularmente en el principio de la palabra, siempre se ha de vsar de la v, consonante, y no de la u, vocal.

Mas impropria es la costumbre, quando se encuentra con la v, consonante en medio de la palabra, como aviendo, huvo; porque entonces casi siempre se escribe la segunda u, vocal, como la primera, siendo assi, que avia de escribirse la primera u, vocal, y la segunda v, consonante en la palabra huvo; porque la primera es herida, y la segunda yere en la vocal. Pero quando està ya tan asentada la costumbre, y no ay inconveniente en la inteligencia, y las Impresiones siguen esse estilo,

no ay que reparar mucho en vsar de la vna, ò la otra en medio de la palabra; y assi en el principio de esta palabra corre mas necessariamente esta regla, como queda dicho.

Tambien ay en las letras Griegas vna *f*, que significa algo mas que la nuestra, y nosotros en esse caso la explicamos cõ dos letras, que son *p*, *h*, como *Philosopho*, *Philon*, *Pamphilio*; y puede dudarse, si era mejor escribir sencillamente con la letra latina *f*, y sin el rodeo de las dos letras.

Pero con esta duda se entra en la question, de si se ha de escribir como se pronuncia, y si en esse caso basta escribir con la *f*, filosofia, ò mirando al origen, para que se vea de donde procede, escribiendola assi: *Philosophia*; pero en esto podrà seguir cada vno lo que mejor le pareciere, como se ha dicho.

Lo mismo puede dudarse de las palabras Griegas, que necesitan de vn genero de letra, que la lengua Latina explica con la *q*, como *Monarquia*, *Hierarquia*; porque si se ha de escribir Castellana-mente, ha de ser con *qui*, como *Monarquia*; y si se ha de mirar al origẽ, se ha de escribir *Monarchia*, *Hierarchia*; y assi cada vno eligirà lo que tuviere por mejor en esto, como en lo otro,

9  
Ultimamente se ha de suponer, que en el vsò, y cuidado, ò descuido de la *Orthographia*, sucede lo que en todas las demàs cosas morales, y politicas; y es, que se ha de huir de los extremos, y seguir los medios mas razonables; porque descuidar del todo de la *Orthographia*, y no saber cosa de ella, es muy reprehensible, y mucho mas si se ignora la puntuacion; porque esto es destruir totalmente el sentido.

Por otra parte querer por el otro extremo llevarlo todo, ò mirando al origen de las voces, ò à la pronunciacion desnuda, ò à vna delgadissima censura del escribir de esta, ò de la otra manera, puede tocar en prolixidad, y no es materia tan importante, que merece cuidado tan exacto, y prolixo, bastando escribir sin defalino, ni prolixidad; Y assi, para esto pondrè aqui algunas Reglas, que templadas con las limitaciones, y apuntamientos referidos, bastaràn à dar bastante enseñaça à los que se ocupan en el ministerio importante del escribir, que es el mas vniversal que ay para todo genero de gouerno Ecclesiastico, y

Secular.

†

## Primera Regla.

**E**L que escriviere con atención à conocer el origen de las voces, con la diferencia de las letras, escribe bien; y el que escribe como pronuncia, quando no ay assentada costumbre contraria, tambien lo puede hazer; y assi puede escribirse *Philosophia*, y *Filosofia*. Pero el que quisiere por el origen, ò por la pronunciacion alterar la costumbre assentada, lo

errará; y assi no se podrá escribir *fijo*, porque viene de filio; *fermano*, porque viene de frater, siguiendo el origen, ni siguiendo la pronunciacion podrá escribir queriendo, quitando la u, acostumbRANDOSE à escribir con ella queriendo; porque esso no lo sufre la costumbre de la nacion, que ha de ser ley assentada.

## Segunda Regla.

**E**N todas aquellas palabras en que la pronunciacion antigua pone la f, y la ha quitado, en la pronunciacion moderna debe ponerse h, como *fijo*, *hijo*, *facer*, *hazer*, *fazaña*, *hazaña*; pero

el que quisiere assirse à la pronunciacion, escribiendo *ijo*, *acer*, aunque no siga el estilo, toda via es mas tolerable en esta, que en la Regla antecedente; aunque es mejor lo primero.

## Tercera Regla.

**P**ARA saber quando debe escribirse con b, ò con u, como bueno, ò vueno beneno; se ha de mirar como se escribe en Latin, que es bueno con b; veneno con v, porque se sirve nuestra lengua de las palabras Latinas comunmente, y raras vezes se diferencia; y lo mismo quando ha de

preceder c, à la t, como docto, ò doto, que en esse caso se ha de escribir en Romance, como en el Latin, y antes de la p, y de la b, ha de ser m, y no n, como para escribir Emperador, Embaxador, embiar, emplear; aunque quien siguiere en esto la pronunciacion, puede tolerarsele.

# Quarta Regla.

**S**iempre que la pronunciacion Castellana no admite en todo la de la Latina, por escusar afeccion , se puede escribir como se pronuncia, como presumptuo-

so, que en Latin precede à la t, la m, y la p, y en Castellano solo la n, y pronuncia presuntuoso ; y assi puede escribirse.

# Quinta Regla.

**Q**ualquiera que escriba, como comunmente se Imprime , y determinare sus dudas por lo que vè impresso, es bastantemente aliado en lo que escribe ; porque en las Im-

pressiones es donde se tiene la mayor practica , porque las assifistè, y corrigè las personas doctas q̄ imprimen alli sus obras; y claro està , que por la mayor parte son los mas eruditos de los Reynos.

# Sexta Regla.

**E**N todas quantas partes se se dessea tener cuidado con lo que se escribe , quanto à la Orthographia , se avia de tener vn Vocabulario Latino , y Castellano, y en ofreciendose qualquiera duda de la forma conque se ha de escribir, si con b, ò con u, y otra qualquiera palabra, mirar como està alli escrito , y de esta suerte se

escribirà con bastante curiosidad; pues como està dicho, por lo Impresso se vè la forma que se ha de tener al escribir en lo manuescripto, assi quanto à las partes, distinciones, y puntos, y la igualdad, y forma de las letras grandes, y lo demàs que se ha advertido en estos breves , y sucintos apun- tamientos.

L A V S D E O .



# Quarta Regla.

lo que en Latin precede á las la-  
 m y la p y en Castellano solo la n  
 y pronuncia pronuncia y y así  
 puede enseñarlas

Siempre que la pronunciacion  
 Castellano abinde en co-  
 do la de la l m n por elevar á e-  
 gacion, se puede enseñar como  
 se pronuncia como pronuncia

# Quinta Regla.

pronuncia es de la e l tiene la  
 mayor practica, porque las asse-  
 llas y corrigé las palabras locas  
 p d i n t i m e n t e s i n o b r a s y c l a r o  
 esta, que por la mayor parte son  
 les mas crasitos de los libros

La quinta que enseña, co-  
 mo comunmente se in-  
 p n i m e , y d e t e r m i n a r e  
 las dudas por lo que ve impreso,  
 es bastante para enseñar en lo  
 que enseña y porque en las in-

# Sexta Regla.

enseñan con bastante en los lib-  
 que como ella dice por lo in-  
 preciso se ve la forma que se ha de  
 tener al escribir en lo que se en-  
 to así quanto á las partes, distin-  
 ciones y puntos, y la igualdad y  
 forma de las letras grandes, y lo  
 demás que se ha advertido en  
 otros breves, y finalmente para  
 enseñarlas

En todas estas partes se  
 se de las tener cuidado con  
 lo que se escribe, quanto á la or-  
 tografía, se avia de tener en  
 Vocabulario Latino y Castellano  
 no, y en otros libros que se en-  
 duda de la forma con que se ha de  
 escribir, como se con n y con  
 p d i n t i m e n t e s i n o b r a s y c l a r o  
 esta, que por la mayor parte son  
 les mas crasitos de los libros

LAVS DEO.

